

Crédits image : Université de Limoges et Dolly Ramella



35<sup>ème</sup> Colloque International CerLICO  
Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest

## Dire et redire 2 *Bis repetita ?*

20 – 21 mai 2022  
Université Rennes 2

Responsables scientifiques  
Elisabeth Richard, Griselda Drouet & Marie-Françoise Bourvon  
<https://cerlico2022.sciencesconf.org>



**LIDILE**  
Linguistique et Didactique de l'Interprétation

**CIREFE**  
Cercle International de Recherche en Français Expérimental

**UNIVERSITÉ  
BRETAGNE  
LOIRE**



### VENDREDI 20 MAI 2022

8h30 > Accueil des participants

8h45 > Ouverture du colloque : **Amphi T**

Gaïd Le Maner-Idrissi, Vice-Présidente à la Recherche

Christine Evain, Directrice de l'Unité de Recherche LIDILE

Elisabeth Richard, Griselda Drouet & Marie-Françoise Bourvon, LIDILE

9h > **Conférencière invitée : Claire Martinot – Sorbonne Université, STIH – Amphi T**

« La reformulation : une interface entre locuteur-scripteur et langue »

### 10h > 12h30 : Communications en parallèle

Didactique – Amphi T

Présidence de séance : Griselda Drouet

Traduction interprétation et rédaction

technique – Salle T231

Présidence de séance : Maria Lomeña Galiano

10h > 10h40 : Que nous indiquent les répétitions, reprises, rephrasages dans les interactions orales à l'école maternelle ? – Stéphanie Volteau, FORELLIS, U. de Poitiers

10h > 10h40 : L'affiche comme guidage du dire de l'exposition muséale japonaise – Yoshiko Suto, U.Nihon, Japon

### Pause

Études linguistiques – Amphi T

Présidence de séance :

Aura Duffe-Montalvan

Traduction interprétation et rédaction

technique – Salle T231

Présidence de séance : Maria Lomeña Galiano

11h > 11h40 : Dire autrement, dire en montrant. Reformulation dans les discours en langue vocale et en langue signée – Laurence Meurant, NaLTT-LSFB-Lab, U. de Namur

11h > 11h40 : Paraphrasing and creativity in translation: a case study of Arabic translation in the context of localized websites – Madiha Kassarawt, CLESTHIA, U. Sorbonne Nouvelle

11h40 > 12h20 : La répétition partielle : une pratique ordinaire dans les interactions – Virginie André, ALTIF, U. de Lorraine et Carole Etienne, ICAR, U. Lumière-Lyon 2

11h40 > 12h20 : Dire et redire en traduction : réflexions philosophiques et méthodologiques – Suzanne Mauduit-Peix Geldart, CLESTHIA, U. Sorbonne Nouvelle

### 12h30 > 14h : Pause déjeuner

## 14h > 17h00 Communications en parallèle

Études linguistiques – Amphi T  
Présidence de séance : Virginie André

**14h > 14h40** : Formes, modalités et paramètres régulateurs de la répétition dans les chaînes de référence – Catherine Schneidecker, LILPA, U. de Strasbourg,

**14h40 > 15h20** : Le bis repetita dans le discours entre redondance et rabâchage – Abdelouahid Khenifer, U. de Laghouat, Algérie

Études linguistiques – Salle T231  
Présidence de séance : David Le Roux

**14h > 14h40** : Études comparatives de marqueur discursifs à base de démonstratifs *voilà/zhèyàngzǐ/wǒ* en français, en chinois et en vietnamien – Fangfang Kong, ICAR, U. Lumière Lyon2, INRP, ENS Lyon, et Huy Linh Dao, EHESS, INALCO

**14h40 > 15h20** : La reformulation corrective dans les récits de voyage en ligne – Intareeya Leekancha, U. Rajabhat Suratthani, Thaïlande

### Pause

Études linguistiques – Amphi T  
Présidence de séance :  
Thomas Gaillat

**15h40 > 16h20** : Comment modifie-t-on une formulation en cours ? Auto-reformulation et auto-réparation dans le français parlé en interaction : dialogue entre deux traditions dans une perspective syntaxique – Luisa Acosta Córdoba, ICAR, U. Lumière-Lyon 2, Praxiling, U. Paul-Valéry Montpellier 3 et Nathalie Rossi-Gensane, ICAR, U. Lumière -Lyon 2

**16h20 > 17h** : L'importance de la reformulation dans l'interaction orale spontanée plurilingue – Katarina Chovanцова, SlovakGRAM, U. Matej Bel, Slovaquie

Études linguistiques – Salle T231  
Présidence de séance :  
Catherine Schneidecker

**15h40 > 16h20** : Répéter dans un contexte de soin : entre prévention, émotions et appropriation – Griselda Drouet, Elisabeth Richard, Fabienne Moreau, Aline Delsart, LIDILE, U. Rennes 2, Pierre et Isabelle Ingrand U. de Poitiers, INSERM et Nicolas Palierne, GRESCO, U. de Poitiers.

**16h20 > 17h** : *Jusqu'à ce que les papiers nous séparent*. Fonctions de la reformulation interdiscursive dans un épisode d'une émission de la chaîne *C'est la vie* – Houda Landolsi, U. d'Uppsala, Suède et ICAR, ENS de Lyon, U. Lumière – Lyon 2

**17h15 > 18h15 > Conférencière invitée : Amphi T**

Conversation avec **Emmanuelle Prak-Derrington, ENS Lyon, ICAR UMR 5191 & Elisabeth Richard**  
« Magies de la répétition »

**18h30 > Assemblée Générale du CerLICO**

**20h30 > Dîner de gala, Restaurant Le Picadilly, Place de la Mairie, Métro République**

## SAMEDI 21 MAI 2022

**8h30 > Accueil des participants**

**9h > Présidence de séance : David Le Roux**

**Conférencière invitée : Dacia Dressen-Hammouda – U. Clermont-Auvergne, Acté**

« Un nouveau cadre pour relever les défis de la numérisation en didactique des langues et en rédaction technique »

## 10h > 12h30 : Communications en parallèle

Traduction interprétation et rédaction technique – Amphi T  
Présidence de séance : William Kelleher

Études linguistiques – T231  
Présidence de séance :  
Margarita Muñoz-García

**10h > 10h40** : *Vous pouvez répéter s'il vous plaît ?* : de la répétition dans des interactions avec interprète en situation didactique – Pascale Janot, IUSLIT, Caterina Falbo, SSLMIT, U. de Trieste, Italie

**10h > 10h40** : Reformulation et modalité interrogative, ou quand le dialogue littéraire met en scène le re-dire – David Lavanant, ICAR, U. Lumière-Lyon2, Marie-Françoise Bourvon, LIDILE, U. Rennes 2

### Pause

Traduction interprétation et rédaction technique – Amphi T  
Présidence de séance :  
David Le Roux

**11h > 11h40** : Les répétitions et pauses en traduction à vue : le cas des métaphores perçues comme efforts cognitifs – Charliène Meyers, U. de Mons, Belgique

**11h40 > 12h20** : La traduction humaine face à la traduction automatique neuronale, quelle place pour la redite ? – Maria Lomeña Galiano, LIDILE, U. Rennes 2, Cristian Valdez, LIDILE, LISAA, U. Gustave Eiffel

Études linguistiques – Salle T231  
Présidence de séance : Joëlle Popineau

**11h > 11h40** : Dire entre les lignes, puis re-dire : quand Nina Bouraoui passe de la suggestion à l'aveu – Rachel Guillou, LIDILE, Université Rennes 2

**11h40 > 12h20** : Raconter et re-raconter : l'utilisation de *mais* dans deux épisodes re-dits de quatre romans de Jorge Semprún – Clara Destais, LIDILE, U. Rennes 2 et U. Complutense, Espagne

## 12h30 > 14h00 : Pause déjeuner

## 14h > 17h : Communications en parallèle

Études linguistiques – Amphi T  
Présidence de séance :  
Marie-Françoise Bourvon

**14h > 14h40 :** *X pour ne pas dire Y* : quand on reformule l'euphémisme – Montserrat López Díaz et Nuria Rodríguez Pedreiras, U. de Santiago de Compostela, Espagne

**14h40 > 15h20 :** Constructions parenthétiques reformulatives formées autour des verbes *dire* en français et *a spune/a zice* en roumain – Cristina Petras, U. Alexandru Ioan Cuza Iasi, Roumanie et Daciana Vlad, U. d'Oradea, Roumanie

Études linguistiques – Salle T231  
Présidence de séance : Christine Evain

**14h > 14h40 :** Repetition in interactional narratives – William Kelleher, LIDILE, U. Rennes 2, LIDILE

**14h40 > 15h20 :** Reformulation and repetitions : the cas of *ciœ/ce* in italian talk-in-interactions – Christian Geddo, U. de Lugano, ISI, Suisse

## Pause

Études linguistiques – Amphi T  
Présidence de séance : Daciana Vlad

**15h40 > 16h20 :** Pragmatic function of repetitions in the political discourse of Donald Trump – Azad Mammadov, U. d'Azerbaïjan, Maryam Iskandarli, Institute of Linguistics, Azerbaijan National Academy of Sciences

**16h20 > 17h :** Redire pour mieux dire l'indicible, la presse au lendemain des attentats du 13 novembre – Annabelle Seoane, CREM, U. de Lorraine, Marie Chagnoux, CEMTI, U. Paris 8

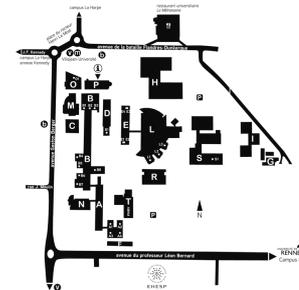
**17h > Clôture du colloque**, par Mme Joëlle Popineau, Présidente du CerLICO

## Comité d'organisation

Catrin Bellay, Marie-Françoise Bourvon, Clara Destais, Griselda Drouet, Aura Duffé-Montalvan, Christine Evain, Thomas Gaillat, William Kelleher, David Le roux, Jenyu Li, Maria Lomeña Galiano, Margarita Muñoz-García, Dolly Ramella, Élisabeth Richard, Cristian Valdez, Paul Bujon, Brendan Geer, Meryem Ceylan

## Comité scientifique

Sophie Anquetil (U. de Limoges), Encarnación Arroyo González (U. de Toulouse), Marie-Françoise Bourvon (U. Rennes 2), Katarina Chovancova (UMB, Banská-Bystrica, Slovaquie), Marie-Ange Dat (U. de Nantes), Claire Doquet (U. de Bordeaux), Sophie Dufossé (U. de Limoges), Griselda Drouet (U. Rennes 2), Thomas Gaillat (U. Rennes 2), Djauida Hamdani (UQUAM, Canada), Meri Larjavaara (Åbo Akademi), Cyndy Lefebvre-Scodeller (U. de Limoges), Intareeya Leekancha (U. de Thaïlande), David Le Roux (U. Rennes 2), Maria Lomeña Galiano (U. Rennes 2), Margarita Muñoz-García (U. Rennes 2), Sylvester Osu (U. de Tours), Blandine Pennec (U. de Toulouse), Olivier Polge (U. de Limoges), Élisabeth Richard (U. Rennes2), Audrey Roig (U. de Paris), Cristian Valdez (U. Gustave Eiffel, Marne la Vallée), Bernadeta Wojciechowska (UAM, Pologne).



Griselda Drouet  
[griselda.drouet@univ-rennes2.fr](mailto:griselda.drouet@univ-rennes2.fr)

Élisabeth Richard  
[elisabeth.richard@univ-rennes2.fr](mailto:elisabeth.richard@univ-rennes2.fr)

Université Rennes 2  
Campus Villejean  
Place du recteur Henri Le Moaïl  
+33 (0)2 99 14 10 00  
Métro Villejean-Université

\*Crédits programme : Paul Bujon, Clara Destais, Brendan Geer, Dolly Ramella